

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH CONDITIONAL
SENTENCE IN *MONALISA SMILE* MOVIE AND
ITS SUBTITLING**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

ENI PUSPITASARI
A 320040285

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2011

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH CONDITIONAL
SENTENCE IN *MONALISA SMILE* MOVIE AND
ITS SUBTITLING**

RESEARCH PAPER

by

ENI PUSPITASARI
A320040285

Approved to be Examined by

Consultant I

Consultant II

(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)
NIK. 477

(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum)
NIK. 849

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH CONDITIONAL SENTENCE IN *MONALISA SMILE* MOVIE AND ITS SUBTITLING

Acceptance and Approved by the Board of Examined
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on July ,2011

Team of Examiners :

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum ()
(Chair Person)
2. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum ()
(Member I)
3. Dra. Malikatul Laila, M.Hum ()
(Member II)

Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si
NIK.547

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future dealing with my statements above, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2011

ENI PUSPITASARI

MOTTO

- Verily, with the hardship, there is relief. So when you have finished from your occupation, then stand up for Allah's worship. And to your Lord (Alone) turn all your intentions and hopes and your invocations. (*Surah Alam Nasyrat: 6-8*)
- "..... Allah will be give the best way to heaven for who will walk to get knowledge" (*HR. Muslim*)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- ☞ My greatest parents,
- ☞ My Lovely brother and sister,
- ☞ My Beloved Husband and Little Angel,

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'alamin, thanks God Allah who has given the writer mercy, blessing, and opportunity to accomplish this research paper. Because without his blessing and His permission, it is impossible for the writer to finish writing this research.

In this opportunity, the writer would like to express her sincerest gratitude to all parties that have helped her writes this research paper, they are:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, as a Dean of the School of Teacher Training and Education in Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S.S. M.Hum as the Head of English Department, who has given the permission to the writer to make this paper,
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as the first consultant who gives guidance, advice, support, corrections and also discussion to the writer,
4. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, as the second consultant who helps the writer to improve the writing, in order to make this research paper better,
5. Aryati Prasetyarini, S.Pd, M.Pd, as the writer's academic consultant,
6. The lecturers of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta,
7. Her beloved parents, who always give support, spirit, advice, care and pray for her. The writer loves them whenever and wherever will be,

8. Her lovely husband, thanks for the support, inspiration, help pray in being her motivation to finish writing this research paper,
9. “Azaria”, her little angel who make the life happy,
10. Her beloved brother and sister, thank for love and support, and
11. Finally all of family members of the writer and friends who helped and supported to finish this research paper directly and directly.

Nevertheless, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect. The writer invites constructive criticisms for increasing the study for the sake of developing her limited knowledge. She hopes this research paper will be useful for readers.

Wassalamu’alaikum, wr. Wb

Surakarta, July ,2011

Eni Puspitasari

SUMMARY

Eni Puspitasari. A320040285. A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH CONDITIONAL SENTENCE IN THE *MONALISA SMILE* MOVIE AND ITS SUBTITLING. Muhammadiyah University of Surakarta, 2011.

This research studies about the translation analysis of English Conditional Sentence (ECS) in *Monalisa Smile* movie and it's subtitling. The objectives of the study are to classify the types of conditional Sentence and to describe the equivalence translation of conditional sentence in *Monalisa Smile* movie.

The writer employs descriptive qualitative method. By this method, the writer uses the subtitling *Monalisa Smile* movie as the data source, and the data are English Conditional Sentence and it's subtitling. The technique of data collection is documentation technique. The technique of analysis the data is comparing method.

The results of data analysis show that, first there are two categories of English Conditional Sentence from 26 data found, they are: English Conditional Sentence using if and without if. English Conditional Sentence using if is divided into two, namely: ECS type I and ECS type II. In ECS type I have five pattern, they are: I data or 3,2% in if + present + future, 5 data or 18,5% in if + present + modal, 8 data or 29,6% in if + present + present, 1 data or 3,2% in if + present + command, and 1 data or 3,2% in if + present continuous + future. Then, in ECS type II have two pattern, are: 3 data or 11,2% in if + past + past and 1 data or 3,2% in If + supposition + past. Besides, the English Conditional Sentence without if, using four words to change word if, are: even if found 1 data or 3,2%, otherwise found 1 data or 3,2%, unless found 2 data or 7,4%, and in case found 2 data or 7%,4. Second, from 26 data, there are the translation of all conditional sentence are equivalent translation.

Surakarta, July, 2011

Consultant I

Consultant II

(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)
NIK. 477

(Anam Sutopo, S.Pd. M.Hum)
NIK. 849

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.si
NIK. 547

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
SUMMARY	ix
TABLE OF CONTENT	x
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of Study.....	1
B. Previous Research	4
C. Problem Statement	6
D. Objective of the Study.....	6
E. Limitation of the Study.....	6
F. Benefit of the Study.....	7
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	9
A. Notion of Translation	9
B. Process of Translation	10
C. Transaltion Shift	11
D. Equivalent in Translation	11
E. Movie.....	13

F. Subtitle.....	14
G. Conditional Sentence	21
H. English Conditional Sentence	21
I. Indonesia Conditional Sentence	26
J. The similarity and the difference between English and Indonesia Conditional Sentence.....	28
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	31
A. Type of the Research.....	31
B. Object of the Research	31
C. Data and Data Source.....	31
D. Method of Collecting Data.....	32
E. Technique for Analyzing Data.....	32
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	34
A. Research Finding	34
B. The Variation Translation of English Conditional Sentence (ECS) in the movie.....	34
C. ECS using if translated into explicit Indonesia Conditional Sentence	34
D. ECS type I	34
1. If + Present + Future.....	34
2. If + Present + Modal.....	36
3. If + Present + Present	37
4. If + Present + Command	38
5. If + Present Continuous + Future	39
E. ECS type II	39

1. If + Past + Past Future.....	40
2. If + Supposition + Past.....	41
F. ECS using if translated into implicit Indonesia Conditional Sentence	42
G. ECS without if translated into explicit Indonesia Conditional Sentece	43
1. Even If	43
2. Otherwise.....	43
3. Unless	44
4. In Case.....	44
H. ECS without if translated into implicit Indonesia Conditional Sentence	45
I. Equivalence Translation Found in <i>Monalisa Smile</i> Movie and It's Subtitling.....	45
J. Discussion	50
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	54
A. Conclusion	54
B. Suggestion	55
BIBLIOGRAPHY	56
VIRTUAL REFERENCES	57
APPENDIXES	58